

Naša občina Unsere Gemeinde

Bistriški občinski list
 Feistritzer Gemeindezeitung



Trg ročnih in domačih izdelkov»



»Handwerk und Selbst- gemachtes

stran/Seite 6



*Vsem občanom
 in prijateljem
 želimo
 blagoslovljene božične
 praznike in srečno
 novo leto!*

Willi Moschitz,
 Tomi Partl & Mario Laussegger,
 odborniki Volilne skupnosti Bistrica v R. /
 Mandatare der Wahlgemeinschaft Feistritz i. R.
 in uredništvo »Naše občine« /
 und die Redaktion der Zeitung
 »Unsere Gemeinde«

*Allen Gemeindebürgern
 und Freunden
 wünschen wir frohe
 Weihnachten
 und viel Glück im
 neuen Jahr!*

Rücklagen retten die Jahresbilanz

Eine positive Jahresrechnung der Marktgemeinde Feistritz i. R. war nur durch die Auflösung von Rücklagen möglich.

Steigende Kosten auf der einen und der Rückgang von Ertragsanteilen auf der anderen Seite bereiten vielen Gemeinden Schwierigkeiten. In unserer Gemeinde machen in den vergangenen Jahren gebildete Rücklagen eine ausgeglichene Bilanz möglich.

Ein für die Zukunft unserer Gemeinde glücklicher Umstand ist die Tatsache, dass sich im wirtschaftlichen Bereich einiges sehr positiv entwickelt. Neben dem neuen Penny-Markt wird sich bald Billa ansiedeln. Positiv bewerten wir auch den Erhalt des Postamtes in Partnerschaft mit einer neuen BAWAG-Filiale.

Das ehemalige Naturerlebnisdorf,

nunmehr Wahaha Paradise, blickt in eine erfolversprechende Zukunft. Eine millionenschwere Investition in neue Attraktionen lässt uns dies hoffen. In der Nähe von Wahaha entsteht eine imposante Western Ranch. Sensationell ist die beabsichtigte Sanierung des ehemaligen Akku Betriebsgeländes, in die 6 Mio € vornehmlich Steuergelder fließen sollen.

Alles in allem gehen wir davon aus, dass diese Investitionen langfristig Arbeitsplätze schaffen und sichern werden. Es bleibt nur zu hoffen, dass sich dadurch die Belastung der Umwelt und die Lebensqualität für die Gemeindebürger (siehe beispielsweise den Schwerverkehr durch unsere Ortschaften) nicht verschlechtern werden.



Izravnana letna bilanca je mogoča samo z aktiviranjem rezerv

Številne občine tudi letos ne bodo mogle pozitivno zaključiti letne bilance. Srečne so tiste občine, ki lahko posežejo v rezervne sklade. Med te šteje tudi naša občina.

Menda se gospodarstvo počasi spet izklopava iz krize in lahko upamo, da bo prihodnje leto boljše. Tržna občina Bistrica v R. upravičeno upa na ugodnejši razvoj. Veliko se namreč dogaja na investicijskem področju. Primeri so: počitniški doživljajski center Wahaha, jahalna kmetija v bližini počitniške vasi, sanacija industrijskega areala nekdanje tovarne akumulatorjev. Pošta s partnerjem BAWAG bo ostala, zgrajena bo nova trgovina.

Upamo seveda, da bomo ohranili naše okolje in nam gospodarski razvoj ne bo pokvaril življenjske kakovosti, če pomislimo samo na naraščajoči tovarniški promet skozi naše vasi.

Eine tolle Präsentation der neuen KärntnerMilch-Käsesorte „Rosentaler“

Am Mittwoch dem 27. Oktober wurde stilgerecht im Schloss Rosegg eine neue KärntnerMilch Käsesorte recht eindrucksvoll der Öffentlichkeit vorgestellt. Diese neue Kreation mit dem Namen „Rosentaler“ soll mit ihrem besonderen, die Rosentaler Vielfalt symbolisierenden Geschmack den Bekanntheitsgrad der schönen Ferienregion Rosental fördern. Der KärntnerMilch „Rosentaler“ soll die ganze Vielfalt der Region, ihre Ursprünglichkeit und Natürlichkeit gewürzt mit Temperament und Lebensfreude vereinen.

Beinahe die gesamte politische Prominenz des Landes war bei der Vorstellung dieser Käsespezialität anwesend. Hingegen war die Präsenz der Gemeindevertreter aus der Region selbst bei der Verkostung recht bescheiden.

Die neue Käsespezialität gibt es bereits in den Regalen des Lebensmittelhandels, bei Spar, Adeg und den KärntnerMilch Frischmärkten.



Jack ali 几个杯咖啡 (Schälchen Kaffee)

Ali bo navdušenje za gledališče tolikšno, da bodo spet stopili na gledališki oder, tudi če so nekateri člani skupine že maturirali ali pa se pripravljajo na maturo? To je bilo vprašanje ob začetku letošnje gledališke sezone.

Število nastopajočih se je sicer zmanjšalo, vztrajnost in zavzetost igralk in igralcev sta ostali na nivoju, ki smo ga občudovali v vseh 15 letih gledališkega delovanja Teatra Šentjanž. Alenka Hain je skupno z njimi napisala scenarij letošnje igre »Jack ali ... (Schälchen Kaffee).

V bridki satiri slikajo globalizirani svet, kjer je mogoče vse kupiti in prodati. Trgovati je mogoče z ljudmi, s celimi državami, z informacijami, z vodo, s čistim zrakom.

Kaj pa če je mogoče prodati tudi jezik, ali svoje lastno ime? Niso se spuстили na raven cenene plakativnosti, temveč so srhljivo dramatično prikazali mehanizme »brisanja vzorcev«, ki proizvedejo zmedenost, tudi jezikovno, in izgubo osebnosti.

Ob koncu grozi zmaga najmočnejšega, najštevilnejšega, a z odra odmeva tudi vztrajanje: »Jaz sem Miro Mlinar«.

Igrajo Dejan Borotschnik, Valentina Inzko-Fink, Miro Müller, Alena Wieser/Nadja Wieser (alternacija), gledališko skupino vodi Martin Moschitz.



»Peterica mladih igralcev ... deluje ansambelsko usklajeno in kaže na, za mladinsko gledališko skupino, presenetljivo stopnjo sposobnosti abstraktnega gledališkega razmišljanja. Njihovo obvladovanje telesnega izraza, ki je ustvarjalno, a od začetka do konca predstave kontrolirano, daleč presega okvirje ljubiteljskega gledališča ter suvereno vstopa v območje profesionalnega.«

(RTV-SLO, 22.11.2010)

Reife Leistung: Miro Müller hält an seinem Namen und seiner Sprache fest – Böses Spiel mit Sprach(ver-)lust

ST.JOHANN/ROSENTAL. Da liefern ein paar junge Leute einen Theaterabend ab, der manchen Profi blass erscheinen lässt! Eine Badewanne, viele Tischtennisbälle, einige Kaffeetassen – mehr Requisiten braucht Alenka Hain (Buch/Regie) nicht für die witzige, aber böse Parabel »Jack oder ... (Schälchen Kaffee)«: Wenn alles verscherbelt wird, was ist, wenn auch die Sprache (konkret die slowenische) zum Verkauf ansteht?

Doch Miro Müller ist nicht einmal bereit, seinen Namen gegen »Jack« zu tauschen. Er wehrt sich mit artistischer Beweglichkeit und packender Mimik. Die Badewanne wird zum Sprachbad, in das er so lange getaucht wird, bis das Publikum dazwischengeht. Bald mahnen die Tischtennisbälle (auch als Knebel), dass jeder zum Spielball der Interessen anderer werden kann. Die Tasse Kaffee, einem Text von Ivan Cankar entliehen, wird zum Symbol der zerbrechlichen Idylle, in und außerhalb der Valentina Inzko-Fink, Alena Wieser und Dejan Borotschnik als exakte Typen agieren.

Eine geglückte Visitenkarte zum 15-Jahr-Jubiläum der von Martin Moschitz betreuten Jugendtheatergruppe. Für ungeteiltes Vergnügen empfiehlt es sich, seinen slowenischen Sprachschatz mitzunehmen.

USCHI LOIGGE

Kleine ZEITUNG, 21.11.2010

**KLEINE
ZEITUNG**

Hanzi Gabriel – 70 let

Dragi Unčar!

V zadnjih tednih so te »zasuli« z nagradami in priznanji. Tudi mi iz tvojega rodnega kraja ne moremo drugače, kot da ti izrečemo zahvalo in damo priznanje za tvoje življenjsko delo. Vedi: tisti, ki te dobro poznamo, smo ti bili in smo ti še vedno hvaležni za tvoje delo. Hvala ti. Meni kot enemu tistih so dali nalogo, da nekaj o tebi napišem. Poskusil bom.

Začel bom pa z dogodkom, ki je tako živ v mojem spominu, kakor da je bilo včeraj. Bilo je aprila 1942. Neko jutro so starši naju s sestro zbudili zelo zgodaj in rekli, da bomo morali zapustiti dom. Začela se je izselitev koroških Slovencev. Spokali smo svoj punklc in ga postavili pred hišo k cesti. Okoli poldneva se je pripeljal mimo naše hiše siv avtobus. V njem so bili Pavrovi, Šuštarjevi in Hašparjevi. Jokali smo. Pred sabo vidim Hašparjevo Cilo, tvojo mamo, s tabo v naročju, kako nam je pomahala. Ob njej pa je sedel tvoj oče v nemški uniformi!

Po srečni vrnitvi iz taborišča si preživel v Šentjanžu mladost kot mi tvoji vrstniki. Spominjam se, kako smo se zbirali in se družili mladi ljudje iz Šentjanža in Sveč. Tedanji tajnik SPZ Blaž Singer je pripeljal iz Slovenije strokovnjaka, ki naj bi nam pomagal pri ustanovitvi tamburaške skupine. Vadili smo pri Ukelnu. Ko naenkrat strokovnjaka iz Slovenije ni bilo več, si njegovo mesto prevzel ti, ki si tedaj že študiral glasbo na konzervatoriju v Celovcu. Tamburanje te od tedaj spremlja do danes. Tvoj glasbeni talent so pospeševali razni mentorji, med njimi sta bila France Cigan in Silvester Mihelič. Trikrat po pet mesecev si obiskoval orglarsko šolo na Kamnu. Opravil pa si tudi izpite za kmečkega pomočnika. Kmet nisi postal, vsestranski glasbenik pa.

Spominjam se še prve pevske vaje v farovžu v Šentjanžu in tvoje izjave, ko smo tedaj stali tudi v kulturi na »dveh bregovih«. »Rožanski fantje« so bili tvoj otrok.

Potem si šel na Dunaj študirat orgle z namenom, da bi se vrnil na Koroško kot strokovnjak za glasbo. Nam je bilo zelo žal, da so se izjalovili ra-



Hanzi Gabriel z svojo mamo leta 1999

zni načrti, da bi se vrnil na Koroško; postal naj bi kantor, dobil službo pri KKZ in v glasbeni šoli. A glavni vzrok – bodiva si odkrita – je bila ljubezen. Poročil si se z angleško baletko Ann, ustanovila sta družino, rodili sta se vama dve hčerki. Začela se je tvoja dunajska kariera, tako bleščeča, da bi vsako naštevanje bilo nepopolno: bil si član Theater an der Wien, pevec, plesalec, igravec, zborovodja, sindikalni zastopnik.

V podobnih vlogah si nastopal tudi v Volksoperi, poleg tega si bil šepetalec solistkam in solistom. Samo dva sta na Dunaju opravljala ta posel, eden si bil ti. Pa še dirigent si bil. V krogu dunajskih Slovencev si bil zborovodja in orglar v cerkvi. Ustanovil si tamburaško skupino Fermata. A tvoja povezava s Koroško se pri tem ni pretrgala. Ne bom našteval vseh tvojih pobud na področju tamburaštva na Koroškem, od Loč prek Hodiš do Železne Kaple. Nam v Šentjanžu si odločilno pomagal pri požitvi tamburanja že ob začetku 80ih let. Iniciativa moje hčerke Ivane in tvoje mentorstvo do danes nosita sadove. Spominjam se materinskega dne 1981, ko so v Šentjanžu spet zazvenele tamburice. Skupina je potem narasla na 17 članov.

Po upokojitvi si posvetil še več časa Koroški. Brskal si po dunajskih in naših arhivih in zbrano gradivo objavil

v knjigi »Po sledovih tamburaštva na Koroškem«.

Spomini mi uhajajo v zgodnja leta, ko smo se udeleževali v domačem športnem društvu, skakali smo, smučali, hodili v gore. Bil si uspešen in nardarjen nogometaš. Skupno z drugimi iz Šentjanža si igral pri nogometnem moštvu na Bistrici. Leta 1960 je ob 10. oktobrskem turnirju, pri katerem ste zmagali, nek funkcionar govoril o vas kot o borcih, abverkempferjih. V tistem trenutku ste vsi šentjanški fantje slekli bistriške drese, jih vrgli na tla in sredi proslave zapustili klub. Par tednov navrh ste ustanovili v Šentjanžu nogometno sekcijo, v katero so se v tistih letih vključevali slovenski fantje iz vse južne Koroške, predvsem pa dijaki Slovenske gimnazije. Če sem malo drzen, rečem, da je bil šentjanški klub nekakšen predhodnik današnjega SAK.

V tebi vidim nekoga, ki je moral s trebuhom za kruhom v svet, ki pa nikoli ni izgubil povezave z domovino. Odlikuje te idealizem, marljivost, vztrajnost, iznajdljivost in trdovratnost, to pa vse za »božji lon«. Najbrž ti je bila v zibel položena ljubezen do domovine, ko si moral v maminem naročju zapustiti ljubljani dom pri Hašparju. Nisi ga našel pozneje pri Unčarju, imaš pa ga pri nas vseh, ki smo s teboj povezani.

Hanzi Weiss

Občni zbor Slovenskega prosvetnega društva KOČNA

V nedeljo, 4. decembra 2010, je imelo Slovensko prosvetno društvo KOČNA iz Sveč svoj redni občni zbor z volitvami.

V Vrbnikovi domačiji, ki je društvena last, so se zbrali društveni odborniki in člani, da dajo razrešnico staremu odboru in izvolijo novega. Najprej so se z minuto molka spomnili članov, ki so umrli v zadnjih štirih letih, odkar so imeli zadnji občni zbor julija 2006. Predsednica Tatjana Feinig je podala kratko poročilo o delovanju društva v minulem obdobju, ki so ga zaznamovale že ustaljene in priznane prireditve kot so slikarski tedni z mednarodno udeležbo, pustni plesi, literarne prireditve pa tudi jubilejna praznovanja 100-letnice obstoja društva in 30-letnica slikarskih tednov.

SPD KOČNA je skupno s šentjanskim društvom tudi nosilec niza prireditev z geslom »Vrnimo jim imena«; v okviru tega spominjanja je postavilo društvo spomenik domačima žrtvama nacizma Lekšu Einspielerju in Florijanu Križnarju. Seveda je pomemben del društvene-

ga delovanja povezan z ohranjanjem Vrbnikove hiše in galerije Gorše, ki sta bili v preteklem letu in pol deležni obnove, tako so bili obnovljeni spodnji prostori v Vrbnikovi hiši, galerija Gorše in celotna streha. Predsednica se je s tem v zvezi zahvalila vsem prostovoljnim delavcem, hvala pa je rekla tudi javnim ustanovam, ki



so delovanje in obnovitvena dela finančno podprle.

Preglednik računov Tomi Partl st. je potrdil, da so blagajniške knjige v redu in predlagal, da se da odboru razrešnico. Nato je prevzel tajnik Krščanske kulturne zveze, Martin Kuchling, vodenje volitev. Novi odbor je

sestavljen iz dosedanjih odbornikov, okrepljen z novimi. Predsednica je ostala Tatjana Feinig, podpredsednica Lucija Ogorevc-Feinig, tajnica Gabi Partl, namestnica Urši Krasnik, blagajnik Ferdi Hafner, namestnica Margit Kristof, odborniki pa so še Štefan Feinig, Toni Furtner, Marinka Inzko, Gabriela Mischkulnig, Tomi Partl ml. in Alenka Weber-Inzko.

Pregledovalci računov: Damijan Oitzl, Tomi Partl st., Janko Zerzer. Razsodišče: p. Roman Tkauč, Marki Hafner, Andrej Feinig.

Za prihodnost si predsednica želi nadaljevati z ustaljenimi prireditvami, načrtujejo pa tudi ustanoviti otroško gledališko skupino, razen tega bo društvo ponudilo tečaj slovenščine za začetnike.

Tajnik KKZ Martin Kuchling je zaželel društvu uspešno delovanje za prihodnost in pri tem poudaril, kako pomembno je delo z mladino, kar je potrdil v svojem pozdravu tudi Janko Malle v imenu SPZ.

Po živahni razpravi so bili vsi navzoči vabljeni na kraški pršut in domače sladice s primerno pijačo.

Sveti Miklavž v Svečah

Tudi letos sveti Miklavž ni pozabil na otroke, ki so ga pričakovali 5. decembra 2010 v ateljeju Goršetove hiše v Svečah. Ko je končno prišel, so mu zapeli v pozdrav Miklavževo pesem o »beli bradi«. Po stari navadi je

majhne in večje otroke malo spraševal, potem pa je za vsakega našel »žakelj« z dobrotami, otroci pa so zadovoljni spet odšli domov na Mače, na Polano in v Sveče.

Auch heuer wieder stattete der Hl.

Nikolaus den Kindern, die ihn im Gorše-Haus freudig erwarteten, einen Besuch ab. Mit dem Wissen der Kinder über ihn selbst zeigte er sich sehr zufrieden und brachte auch jedem ein Säckchen voller Köstlichkeiten mit.



Mala Lara je bila zadovoljna z Miklavževim darilom



Der Heilige Nikolaus brachte Geschenke mit

Trg ročnih in domačih izdelkov

Snežilo je, kostanji so se pekli, srečali so se sosede in občani in v prijetnem vzdušju malo poklepetali in si ogledali, kdo kaj ponuja. Otroci so izdelovali sveče v delavnici, starši so v miru lahko pogledali, kakšne ročne izdelke bi radi kupili. Skupaj pa smo se vsi navzoči okrepčali ob jedači in pijači in prisluhnili koncertu zbora „Permož“, vokalnega ansambla „Carnica“ ter Andreji Gabriel in Tonču Feinigu, ki sta za ta večer nastopala v duo-u. Organizator Slovensko prosvetno društvo Šentjanž je vabilo na

čisto poseben dogodek v k&k. Zamisel za ta popoldan se je porodila iz zanimanja za ročno delo.

„Ročni izdelki oziroma ročno delo je globoko zasidrano v naših krajih, vendar se dandanes premalo zavedamo, kako raznoliko in kakšne posebne vrednosti je. Ko se čisto vse lahko kupi v veletrgovinah, ki importirajo blago iz celega sveta, je treba pokazati, da se v naših krajih že od nekdaj izdeluje marsikatera reč!“ menijo Ivana, Lenka in Katja Weiss, ki so imele idejo za tak dogodek v k&k-ju.

Nad 15 rokodelcev je ponujalo svoje izdelke in vedno spet se je ta večer slišalo: „Nisem vedel/a, da ti to izdeluješ“, ali „Zdaj pa vem, kje lahko potrkam, če iščem lesene izdelke, papir, mila, keramiko, nakit, med, ajdovo moko ali klobučevino“. Uspeh prireditve pa je imel veliko pomagačev - društveniki in sodelavci k&k-ja so prijeli za delo, kjer je bilo treba.

Ta prireditev pa je imela tudi dobrodelni namen in nabrala se je lepa vsota denarja, ki smo jo namenili žrtvam poplav v Sloveniji.



Handwerksmarkt und Selbstgemachtes in St.Johann

In stimmungsvoller Atmosphäre wurden am Freitag, 26. November im k&k selbstgemachte Produkte und Handwerkliches von HandwerkerInnen aus der Gemeinde angeboten.

Selbstgestrickte Hauben und Socken, gefüllte Kleinigkeiten, gesiedete Seifen, genähte Schürzen, Schnäpse

und Holzprodukte, selbstgemachten Schmuck, Honig, Kekse, uvm. wurden zum Verkauf angeboten.

Für das leibliche Wohl sorgte der Kulturverein und bot allen Gästen Glühmost, Maroni und Selchwürste mit Sauerkraut an. Während die Kinder in der Werkstatt ihre eige-

nen Kerzen ziehen konnten, gab es auch drei Konzerte. Es sang der Chor »Permož«, die Vokalgruppe »Carnica« und das Duo Andrea Gabriel und Tonč Feinig.

Der Reinerlös wurde den Flutopfern in Slowenien gespendet.

Katja

Koledar za leto 2011 Walterja Mischkulniga

V torek, 7. decembra 2010, je založba DRAVA v gostilni pri ADAMU v Svec̃ah predstavila novi stenski koledar za leto 2011, ki vsebuje 12 slik Walterja Mischkulniga.

Po motivih je koledar nenavaden, saj mesec za mesec ne vsebuje brezskrbnih in veselih motivov, temveč takšne, ki dajo človeku misliti, saj

je Mischkulnig ostal zvest »svojim«̃ motivom, kot so ponižane in trpinčene figure, večkrat tudi skrivenčeni okostjaki.

Zvest je ostal tudi svoji tehniki (olje, kreda, ter na rjavem papirju) in svojim barvam (rdeča, rjava, črna, bela). Marijan Verdel, poslovodja DRAVE je v svojem pozdravu dejal, da je za-

misel vzknila ob letošnjem slikarskem tednu, pri katerem je sodeloval tudi Walter Mischkulnig.

Ob glasbeni spremljavi flavtista Kristijana Filipiča in akordeonista Romana Pechmanna je Tatjana Feinig predstavila umetnika Walterja Mischkulniga in njegov način umetniškega izražanja.



Kunstkalender 2011 des DRAVA-Verlages von Walter Mischkulnig

Am Dienstag, dem 7. Dezember 2010, präsentierte die DRAVA-Verlags u. Druck GmbH. im Gasthaus ADAM in Suetschach ihren Wandkalender für das Jahr 2011 mit Bildern von Walter Mischkulnig.

Die Motive des Kalenders sind ungewöhnlich, da nicht auf den ersten Blick gefallen, denn Mischkulnig bleibt sich selbst und seinem eigenen künstlerischen Ausdruck treu.

Dies bedeutet, dass in seinen Bildern gedemütigte, in ihrer Freiheit eingeschränkte Figuren vorkommen, oftmals gar skelettiert. Seine Technik ist Kreide mit Öl und Teer auf Packpapier, seine Farben bleiben auch in diesem Kalender Rottöne, Brauntöne, Schwarz und Weiss.

Die Idee zum Kalender wurde anlässlich der diesjährigen 30. Suetschacher Malerwoche geboren, bei

der Mischkulnig als Maler zu Gast war. Einführende Worte sprachen Marijan Verdel (Geschäftsführer DRAVA) und Tatjana Feinig mit Ausführungen zu den Bildern Walter Mischkulnigs.

Das Duo Kristijan Filipič (Querflöte) und Roman Pechmann (Akkordeon) vervollständigte mit kunstvollen Improvisationen den anregenden Abend im Zeichen der Kunst.

Adventni koncert v Šentjanžu / Adventkonzert in St. Johann

V nedeljo, 12. decembra, je SPD Šentjanž vabilo na adventni koncert v šentjanško farno cerkev. Številno občinstvo je prisluhnilo trem zborom, namreč šentjanškemu cerkvenemu zboru, MoPZ „Andrej Permož“, Komornemu zboru SPD »Borovlje« ter šentjanškim tamburašem. Pater

Roman je povedal misli o adventu, Niko Kupper pa je izbral in prebral primerna besedila.

Am Sonntag, dem 12. Dezember, lud der Slowenische Kulturverein zum Adventkonzert in die Pfarrkirche St. Johann. Für eine vorweihnachtli-

che Stimmung sorgten der Kirchenchor St. Johann, der Männerchor Andrej Permož, der Kammerchor SPD »Borovlje« und die Tamburizzagruppe St. Johann.

Pater Roman machte sich Gedanken über den Advent, Niko Kupper las literarische Texte.



Šentjanški tamburaši / Tamburizzagruppe St. Johann



MPZ Andrej Permož / Männerchor Andrej Permož



Komorni zbor/Kammerchor SPD »Borovlje«



Cerkveni zbor Šentjanž / Kirchenchor St. Johann



Trenutne snežne razmere na Hastjah so tako ugodne, da imajo izvrstno tekaško progo
Die guten Schneeverhältnisse erlauben heuer eine wunderbare Langlaufloipe neben dem Kinderlift.

Slovensko prosvetno društvo KOČNA
Der Slowenische Kulturverein KOČNA

lădt ein zum Sprachkurs

SLOWENISCH FÜR ANFÄNGER/INNEN

Leitung: Mag. Krista Hildebrandt
10 Unterrichtseinheiten zu je 90 Minuten

Beginn: Mittwoch, 2. Feber 2011
Zeit: 18:00 – 19:30
Ort: Gorše-Haus (vlg. Vrbnik) in Suetschach/Sveče

Kosten: 50 € für Erwachsene
30 € für Jugendliche und Studenten

Es wird das Lehrbuch 1, 2, 3 – Gremo! (mit CD) verwendet,
welches zu Kursbeginn erworben werden kann!

Anmeldungen bis zum 20. Jänner 2011 unter der Nummer:
0664/73623361 (Tatjana Feinig) oder per E-Mail: office@kocna.at

Naša občina Unsere Gemeinde 30 let/Jahre

Ali se še spominjate, kakšni so bili izidi občinskih volitev v zadnjih desetletjih, kaj se skriva za geslom »SOS Rosental/Rož«, kako so se začeli novi čezmejni projekti, kateri umetniki in umetnice so sodelovali pri Sveškem slikarskem tednu, katere igre so igrali šentjanški ljubitelji gledališča, kako se je razmahnilo kulturno delovanje v k&k in pri SPD Šentjanž, kako so naša društva praznovala okrog obletnice, od katerih občanov in občank smo se v zadnjih desetletjih poslovili?

O vsem tem in še o mnogočem je v vseh teh letih poročala Naša občina/Unsere Gemeinde v **103 številkah na 850 straneh**. Volilna skupnost je sklenila, da bo v **treh knjigah** – po desetletjih – izdala vse številke Naše občine/Unsere Gemeinde.

3 Jahrzehnte Naša občina/Unsere Gemeinde in drei faximilierten Bänden. Ob Gemeindepolitik, Gemeinderatswahlen, Aktivitäten der slowenischen Kulturvereine, neue Projekte und Initiativen, Personalien und Lokales – NO/UG berichtete darüber.

Dragoceno občinsko kroniko lahko naročite po telefonu ali e-mailu / Diese wichtige Gemeindechronik in drei Bänden mit insgesamt 850 Seiten können sie bestellen bei:

marjan.verdel@drava.at; tel: 0664 5434648

Preis: € 50.-

SV ST. JOHANN IM ROSENAL – ŠD ŠENTJANŽ V ROŽU
www.svstjohann.at ZVR-Zahl: 414847275

KINDER-SCHIKUR MUČARSKI TEČAJ

27.12. - 30.12.

von 13 bis 15h

am 31.12.2010, 13h
großes Abschlussrennen

na HRASTJAH -
Kinderlift "HRASTJE" in St. Johann

Kursbeitrag / cena tečaja: € 50,-

ANMELDUNG bei Kursbeginn – PRIJAVA ob začetku tečaja



PUST S KOČNO 2011 KOČNA-FASCHINGSBALL

5. marca/März 2011

Gasthaus ADAM

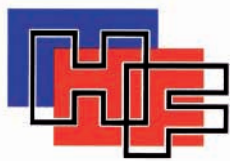
Suetschach/Sveče

20:00h



Glasba/Musik:
Trio Drava

Skeč Kočna
Tombola
Sektbar



INSTALLATIONEN GMBH **FEICHTER**

SOLAR - HEIZUNGSANLAGEN - REGEL-MESSTECHNIK
SANITÄR - WÄRMERÜCKGEWINNUNG - BIOMASSEANLAGEN

A-9523 VILLACH/Landskron
Treibacher Straße 14
Telefon 04242/44 113
Telefax 04242/44 113-22
e-mail: office@hf-feichter.at
FBNr.: 112837 m
UID: ATU 55074403



Aura wünscht
frohe Weihnachten
und eine
verlängerte
Badesaison



Schwimmbadssysteme

Spezialitäten vom Bauernhof



Speck-, Wurst-,
Bauernspezialitäten,
Nudel & Knödel, diverse Aufstriche, Osterschinken, u.v.m.

Buffet · Ab-Hof-Verkauf · Märkte

Gerne richten wir Ihnen
kalte Buffets für jeden Anlass!
Telefonische Vorbestellung:

+43 664 546 1212

Suetschach 22,
9181 Feistritz im Ros.
+43 4228 2040

Allen unseren Kunden wünschen wir
frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr!
Vesel božič in srečno novo leto!

TISCHLEREI / MIZARSTVO

Michael Schellander

9072 Ludmannsdorf/Bilčovs, Pograd/Podgrad 34
Telefon/Fax 0 42 28/23 12

Factual® -Reicht

IHR PARTNER FÜR FENSTER, HAUSTÜREN & SONNENSCHUTZ

9181 Feistritz / Rosental

Mobil: 0664/4101455, Tel./Fax: 04228/2796

*Wir wünschen ein gesegnetes Weihnachtsfest
und ein glückliches neues Jahr*

DER 200. STE
GEBURTSTAG
DAS MUSS
GEFEIERT
WERDEN!

**NUR NOCH IM DEZEMBER:
€ 340,- Starterpaket**

Sonderausstattung inkludiert u.a.:
Winterkomplettträger, ESP, Klima,
CD-Radio, Nebelscheinwerfer, Alufelgen,
Bluetooth-Freisprecheinrichtung.



207 HUSKY 1.4 75, 3-TÜRIG:
Ab € 12.490,-
Mindestens € 4.500,- Winter-Ersparnis



308 HUSKY 1.4 VTI 100, 5-TÜRIG:
Ab € 16.490,-
Mindestens € 4.600,- Winter-Ersparnis

PEUGEOT TOTAL 207: CO₂-Emission: 110-149 g/km, Gesamtverbrauch: 4,2-6,4 l/100 km. 308: CO₂-Emission: 115-144 g/km, Gesamtverbrauch: 4,4-6,3 l/100 km.

Jetzt mindestens **€ 4.500,- Winter-Ersparnis**
bei Ihrem Peugeot Händler!
Zusätzlich weitere Weihnachts-Überraschungen!

Autohaus Anton Zoff
Tel.: 04228/2127
www.peugeot-partner.at/zoff



PEUGEOT
MOTION & EMOTION

Aktion gültig bis 31.12.2010. Unverb. empf. Richtpreise in € inkl. NoVA, MWSt., gültig für Privatkunden. Symbolfoto. Alle Details auf www.peugeot.at

160 *let
jahre*

**Iz pravnega
Rudi Vouk kotička**

Klemenčičevi in prave pridelali klobasniških Slovences

**Globasnitz
Klobasnica**

Mladinska
Literatura

Ingrid Kaiser-Kaplaner
**Durchs Bärental
 zur Klagfurter Hütte**
 Auf der Suche nach dem Bären. Eine Tierwelt, die immer noch in der Nähe
 ist. Einmal! (mit 100 farbigen Illustrationen von Ingrid)

www.mohorjeva.at

J. OGRIS

The logo for CENTRIS, featuring the word "CENTRIS" in blue capital letters with a red swoosh underline that ends in a red circle.

Bahnhofstraße 55 - Tel. 0463/31652
St. Ruprechter Straße 28 A - Tel. 0463/33418
St. Ruprechter Straße 49 - Tel. 0463/35560



Tiskarna Drava



Druckerei Drava

Telefon 0463/50566
Faks 0463/50566-50
print@drava.at

Poglejte si
»črepinjo«
če ste
v Gradcu!

Lepe pozdrave
Tomaž

die scherbe

Stockergasse 2, 8020 Graz www.scherbe.com

*Frohe Weihnachten,
Glück im neuen Jahr!*



Gasthaus Stefaner

Suetschach 33
9181 Feistritz im Rosental
KÄRNTEN
Telefon 04228 2135

Frohe Weihnachten
und ein erfolgreiches neues Jahr



Wir möchten uns für die gute Zusammenarbeit
im abgelaufenen Jahr recht herzlich bedanken und wünschen
Ihnen und Ihrer Familie ein frohes, gesegnetes Weihnachtsfest
und alles Gute im neuen Jahr.

**Raiffeisenbank
Rosental**

Zentrale: 9181 Feistritz im Rosental 126, Tel. (04228) 20 19
Bankstellen: 9184 St. Jakob im Rosental 120, Tel. (04253) 32 37
9071 Körmannsdorf, Raiffeisenweg 1, Tel. (04220) 22 08
9161 Maria Rain, Bahnhofstraße 4, Tel. (04227) 843 00
9581 Ledvitz, Ferlacher Straße 8, Tel. (04254) 32 85



*Allen unseren Besucherinnen und Besuchern
wünschen wir frohe Weihnachten und
ein erfolgreiches neues Jahr!*

*Vsem našim obiskovalkam in
obiskovalcem želimo
vesel božič in srečno
novo leto!*



elan

www.elansports.com

*Vesele božične praznike
in srečno novo leto!*

*Frohe Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr!*



UŽNIK
sports

St. Johann/St. Janž 70 • 9162 Strau/Struga
Mobil: +43(0)664-2642999 • Tel. + Fax: +43(0)4228-2023



*Vesele božične praznike
in srečno novo leto
Vam želi*

*Frohe Weihnachten
und ein glückliches
neues Jahr
wünscht*



A-9181 Feistritz im Rosental 247, Telefon 04228/2226-0
A-9023 Klagenfurt, Wiegelegasse 20
Telefon 0463/22770, Fax 0463/23119



SGZ SLOVENSKA GOSPODARSKA ZVEZA
slowenischer wirtschaftsverband
unione economica slovena di carinzia
www.sgz.at

*želi vsem članom in gospodarskim
partnerjem vesele božične praznike
in uspešno novo leto!*

*wünscht allen
Mitgliedern und Partnern
frohe Weihnachten und ein
erfolgreiches neues Jahr!*



**HOLZBAU
GASSER** GmbH

A-9072 Ludmannsdorf / Bilčovs

Tel. 0 42 28/2219 • Fax 27 50

E-mail: office@holzbau-gasser.at

Internet: www.holzbau-gasser.at

Holztechnik in der Zimmerei
und Tischlerei • Lesna tehnika
tesarstva in mizarstva

*Wir wünschen
allen unseren
Kunden und Freunden
ein besinnliches
Weihnachtsfest
und ein erfolgreiches
neues Jahr!*

*Vsem našim
odjemalcem in
prijateljem želimo
prijetne
božične praznike
in uspešno novo leto!*



*Vesele božične praznike in
srečno novo leto Vam želi*

*Frohe Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr wünscht*



**Der Fachberater
für Ihr Dach!**

**Vaš partner
v zadevah strehe!**

HEDENIK
Spenglerei und Dachdeckungs GmbH

9181 Feistritz/Bistrica v. R.



JEZIKI POVEZUJEJO SPRACHEN VERBINDEN

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

INICIATIVA / INITIATIVE

**Dvo- in večjezičnost v družini
Zwei- und Mehrsprachigkeit
in der Familie**



**Obdarimo svoje otroke tudi s slovenščino –
to je znak velikodušnosti,
radodarnosti in veličine staršev!**

DR. TEREZIJA WAKOUNIG
pravnikinja / Juristin, Dunaj / Wien – Žitara vas / Sittersdorf

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. V letu Medkulturnega dialoga 2008 se je porodila iniciativa „Dvo- in večjezičnost v družini“, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Na podlagi izkušenj in spoznanj različnih srečanj je nastala brošura za dvo- in večjezične družine. Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenjske situacije.

Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Im Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 entstand die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die Broschüre fasst Erfahrungen und Erkenntnisse aus verschiedenen Gesprächsrunden zusammen und lädt zum Gespräch ein. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden.

Brošura bo na voljo na začetku februarja 2011. / **Die Broschüre** wird Anfang Februar 2011 erhältlich sein.

Nosilci iniciative / Träger der Initiative: Univerza v Celovcu / Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušnopastirski urad / Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / Slowenisches Volkskundemuseum Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu / Pastoralzentrum für Slowenen; **Informacije in naročila / Informationen und Bestellungen:** Katoliška akcija, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt / Celovec; tel. 0463 54587 3401, e-mail: Pavel.Zablatnik@kath-kirche-kaernten.at

INICIATIVA / INITIATIVE

**Slovenščina v družini
Familiensprache Slowenisch**



**To, kar ti posredujejo starši,
je več, kot zmore katerikoli učitelj.**

MŠGR. DR. JOŽE MARKETZ
škofjski vikar in vodja Dušnopastirskega urada krške škofije
Bischofsvikar und Leiter des Seelsorgeamtes der Diözese Gurk, Radlze/Radsberg

Razprava o dvo- in večjezičnosti v družinah je pokazala, da je slovenščina v družinah in v družbi marsikdaj v šibkejšem položaju in zato potrebuje posebno pozornost. Pri Krščanski kulturni zvezi je nastala delovna skupina s ciljem, da z vidno akcijo opozori na **pomen slovenščine kot družinskega jezika**. Namen iniciative je ozaveščati družine, da uporabljajo slovenščino v družinskem krogu in v javnosti. Iniciativa želi podpirati ljudi, da ne obdržijo zase znanja slovenščine, temveč ga posredujejo naslednjim generacijam. Nadaljnji cilji iniciative so ohranjanje in razvoj koroških slovenskih narečij ter učenje slovenskega knjižnega jezika, spodbujanje pogovorov med starejšo in mlajšo generacijo, razvoj sodobne slovenščine pri otrocih in mladincih ter krepitev slovenščine kot družbenega jezika.

In der Auseinandersetzung mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass die slowenische Sprache in der Familie und in der Gesellschaft als Minderheitensprache eine besondere Beachtung braucht. Beim Christlichen Kulturverband wurde eine Arbeitsgruppe „Familiensprache Slowenisch“ gebildet. Diese Initiative soll Menschen ermutigen, ihren slowenischen Dialekt oder / und die slowenische Standardsprache in der Familie und in der Öffentlichkeit zu verwenden und den nächsten Generationen weiter zu geben. Die gelebte Familiensprache Slowenisch sichert die sprachliche und kulturelle Vielfalt in Kärnten.

Nosilci iniciative / Träger der Initiative: KKZ in SPZ v sodelovanju z znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami, s slovenskimi mediji in podporniki / Christlicher Kulturverband und Slowenischer Kulturverband in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen, Medien und UnterstützerInnen; **Kontakt:** office@kkz.at, tel. 0463 51 62 43



**peter
blüml**

bau- und möbeltischlerei

st. johann/ros. 75
9162 strau
04228/38787,
0664/3304913

wünscht gesegnete
Weihnachten
und ein erfolgreiches
neues Jahr



ZADRUGA 

*Frohe Weihnachten und
ein glückliches neues Jahr.*

*Vesele božične praznike
in srečno novo leto.*



AGRAR • H&G • BAU • TECHNIK • ENERGIE • **SPAR** 
ZADRUGA BLEIBURG - EBERNDORF - GLOBASNITZ - BAD EISENKAPPEL - KÖTTMANNSDORF - LUDMANNSDORF

Frohe Weihnachten und ein glückliches
neues Jahr wünscht

**Landgasthaus
Lausegger**

9181 Feistritz i. R., Dr.-L.-Jungferstraße 16
Telefon 04228/2146



**Vesel božič in
srečno novo leto**

**Frohe Weihnachten
und ein
glückliches Neues Jahr**



Tankstelle

Gerald und Sandra Wuzella

9181 Feistritz in Rosental
Hauptstraße 197
Telefon 04228/2101
Mobil 0664/5322007

wünscht gesegnete
Weihnachten
und ein erfolgreiches
neues Jahr



Hauptplatz 16, 9170 Ferlach / Borovlje
Tel: +43/5/999 39102 00,
Faks: +43/4227/3338
E-Mail: info.39102@pzb.at

POSOJILNICA-BANK 
Borovlje - Celovec
Ferlach - Klagenfurt 

NOVOLETNI KONCERT NEUJAHR'S KONZERT

Petek/Freitag

14.01.2011 / 19.30

k&k

Šentjanž v Rožu /

St. Johann i. R.

Nastopajoči/
Auftretende:

Šentjanški tamburaši/
Tamburizzagruppe St. Johann

Petty Minded
(Šentjanž/Šentjakob /
St. Johann/St. Jakob)

MopZ Andrej Permož
(Šentjanž/St. Johann)

BasBariTenori
(Dunaj/Wien)

Polnočnica v sveški farni cerkvi
Christmette in Suetschach

24. decembra/Dezember 2010
ob/um 11:30h

Božično petje
z mezzosopranistko Bernardo Fink
in razširjenim sveškim cerkvenim zborom

Weihnachtslieder
mit der Solistin Bernarda Fink
und dem erweiterten Suetschacher Kirchenchor

Zbor/Chor: Damjan Oitzl
Orgle/Orgel: Andrej Feinig



benefizvorstellung zugunsten der opfer der flutkatastrophe in slovenien /
performance for the benefit of the victims of the flood disaster in slovenia

nedelja / sonntag / sunday
19. 12. 2010, 20:00 h
theaterhalle 11, klagenfurt / celovec

vstopnice / karten / tickets (7/10€): +43/664/2620042 - theater.jack@chello.at
info: www.spd-sentjanz.at – <http://www.facebook.com/Teater-Sentjanz>

Impressum: Lastnik medija: Volilna skupnost Bistrica v. R. / Wahlgemeinschaft Feistritz im Rosental. Uredništvo in uprava / Redaktion und Verwaltung: Weizelsdorf/Svetna vas 117, Telefon 0 42 28/37 40.

Izdajatelj: SIC, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt/Celovec. Tisk / Druck: Drava, Tarviser Straße 16, 9020 Klagenfurt/Celovec, Telefon 0463/50566. »Naša Občina / Unsere Gemeinde« je glasilo Volilne skupnosti Bistrica v Rožu in kot taka zastopa njeno politično usmeritev. Edini lastnik »Naše Občine / Unsere Gemeinde« je Volilna skupnost Bistrica v Rožu, A-9162 Šentjanž/St. Johann. E-Mail: stefan.pinter@yahoo.de. Postfach / poštni predal 7, 9181 Feistritz/Bistrica.